Ueno Toshihiko; uenot_gosudarstvo@yahoo.co.jp; http://www.geocities.jp/collegelife9354/index.html

「ロシア語文献研究 A-2」Тема 5 授業の進め方

c. 148 **1.** このテーマに出てくる能動的語彙(акти́вная ле́ксика)[1]に慣れましょう。知らない単語の意味を辞書で調べましょう。

c. 149 **2.** а)а́рмия および слу́жба を含む熟語(сло̀восочета́ние)を訳しましょう。
б)質問を訳し、質問に対する答えを考えてみましょう。

c. 150 в)質問を訳し、質問に対する答えを考えてみましょう。

3. а)左側の列の略称(сокраще́ние)と右側の列の正式名称(расшифро́вка)を線で結び、訳しましょう。
б, в, г)(授業ではやりません)

c. 151 д)以下の新聞の見出し(заголо́вок)を、下線部の略語を正式名称に変えたうえで、ニュースや新聞の見出しであることを意識し、体言止めや倒置法を用いて、訳しましょう。

c. 152 **4.** а)例にならって、動詞から名詞をつくりましょう。
ЗАПО́МНИТЕ!と書かれた四角の中の単語の意味を覚えましょう。
б)動詞句から名詞句をつくりましょう。

5. а)これらの同一の語幹を持つ単語(однокоренны́е слова́)の意味を覚えましょう。

c. 153 б)下線部を а)を参考にして別の単語に置き換え、文全体を訳しましょう。

6. вести́に接頭辞(приста́вка)の付いた太字の動詞に注意して訳しましょう。

c. 154 **7.** 動作者(де́ятель)の意味を持つ下線部の単語に注意して訳しましょう。

8. а)си́ла と си́лы の違いに注意しながら説明を読みましょう。

c. 155 б)下線部に си́ла または си́лы を入れ、文全体を訳しましょう。

9. 同義語(сино́ним)を線で結び、訳しましょう。

10. 反意語(анто́ним)を線で結び、訳しましょう。

c. 156 **11.** 接頭辞 про-および анти-を伴う単語をつくりましょう。

12. а)例にならって、同義語を中立的な語彙(нейтра́льная ле́ксика)と価値観を含む語彙(оце́ночная ле́ксика)（肯定的な(положи́тельная)語彙と否定的な(отрица́тельная)語彙）に分けて、表を完成させましょう。

c. 157 б)下線部の単語を中立的な語彙に置き換え、文全体を訳しましょう。

13. 太字部分を、кото́рый を使って書き換え、文全体を訳しましょう。

c. 158 **14.** 副動詞構文(дееприча́стный оборо́т)を、接続詞(сою́з)を伴う複文(сло́жное предложе́ние)に書き変え、文全体を訳しましょう。

15. а)これらの情報源を示す熟語の意味を覚えましょう。

c. 159 б)太字部分を а)を参考にして情報源を示す熟語に書き換え、文全体を訳しましょう。

16. а)長文を訳しましょう。
б～д)（授業ではやりません）

c. 160 **17.** а, б)授業ではやりません。長文を訳しましょう。

c. 162 **18.** （授業ではやりません）

c. 163 **19.** а)単語（固有名詞）の説明を訳しましょう。
б)単語・熟語の語義の説明を訳しましょう。

20. 長文を訳しましょう。

c. 165 **21.** （授業ではやりません）

c. 169 **22.** 長文を訳しましょう。

c. 170 **23.** （授業ではやりません）

c. 171 **24.** 世論調査の質問と選択肢を訳しましょう。

c. 173 **25.～27.** （授業ではやりません）

[1] акти́вная ле́ксика（能動的語彙）とは自分で自由に使いこなせる語彙のことをいう。反対語は、рецепти́вная ле́ксика（受容語彙）といい、聞いたり読んだりしたときに理解はできるが日常的には使用しない語彙をいう。

「ロシア語文献研究 A-2」Тема 5 解説

c. 148 **1.** このテーマに出てくる能動的語彙を読みましょう。知らない単語の意味を辞書で調べましょう。

Бе́женец 難民：ла́герь бе́женцев 難民キャンプ、репатриа́ция бе́женцев 難民の帰国／難民の帰還

Бой (бои́)[2]戦闘：возду́шные бои́ 航空戦(闘)／空(中)戦[3]、морски́е бои́ 海上戦闘／海戦；бой за го́род 町をめぐる攻防戦[4]、оборони́тельные бои́ 防衛戦、вести́ бой 戦闘を行う

Борьба́ 闘争：бескомпроми́ссная борьба́ 非妥協的闘争、национа́льно-освободи́тельная борьба́ 民族解放闘争；борьба́ за власть 権力闘争／政権争い、борьба́ за существова́ние 生存競争；нача́ть борьбу́ 闘争を始める、прекрати́ть борьбу́ 闘争をやめる

Взрыв *(како́й? / чего́?)* **爆発**：а́томный взрыв 核爆発[5]；взрыв объе́кта（軍事）目標の爆破

Вмеша́тельство 干渉／介入：вооружённое вмеша́тельство 武力干渉／武力介入；вмеша́тельство в дела́ друго́го госуда́рства 内政干渉[6]

Вое́нный（形容詞）軍事の／軍の／戦争の：вое́нная администра́ция 軍事政権／軍政、вое́нный алья́нс 軍事同盟、вое́нное ве́домство (= министе́рство оборо́ны) 軍事官庁（= 防衛省／国防省）、вое́нное (во́инское) зва́ние 軍の階級[7]、вое́нный потенциа́л 戦争遂行能力／潜在的軍事力、вое́нные преступле́ния 戦争犯罪、вое́нная слу́жба 軍務／軍勤務

Война́ 戦争：биологи́ческая война́ 生物化学兵器戦争[8]、гражда́нская война́ 内戦；война́ за незави́симость 独立戦争；угро́за войны́ 戦争の脅威；вести́ войну́ 戦争を行う、вступи́ть в войну́ 戦争に突入する、объяви́ть войну́ 宣戦を布告する、победи́ть в войне́ 戦争に勝つ、проигра́ть войну́ 戦争に負ける

Войска́[9]軍／軍隊／部隊：сухопу́тные (= наземные) войска́ 陸軍／地上軍[10]、федера́льные войска́ 連邦軍；войска́ ОО́Н по поддержа́нию ми́ра 国連平和維持軍／国連平和維持部隊

Вооруже́ние 兵器／軍備：обы́чные вооруже́ния 通常兵器[11]、стратеги́ческие вооруже́ния 戦略兵器[12]、я́дерные вооруже́ния 核兵器；го́нка вооруже́ний 軍拡競争、нара́щивание вооруже́ний 軍備増強／軍拡、ограниче́ние вооруже́ний 軍備制限、сокраще́ние вооруже́ний 軍備削減／軍縮

Вражда́ 反目／憎悪／敵意：национа́льная (этни́ческая) вражда́ 民族的反目、религио́зная вражда́ 宗教的反目

Вторга́ться / вто́ргнуться 侵犯する／侵入する：вторга́ться / вто́ргнуться в возду́шное простра́нство 領空侵犯する、вторга́ться / вто́ргнуться на террито́рию друго́го госуда́рства 外国の領土を侵犯する

Грани́ца 境界（線）：госуда́рственная грани́ца 国境（線）、наруша́ть грани́цу 国境を侵犯する、охраня́ть грани́цу 国境を守る

Да́нные データ／資料：исхо́дные да́нные 根拠となる資料、исче́рпывающие да́нные 完全な資料、прове́ренные да́нные 信頼できる資料、неподтверждённые да́нные 未確認資料；да́нные о поги́бших 死亡者についての資料、да́нные о ра́неных 負傷者についての資料、да́нные о пропа́вших без вести́ 行方不明者についての資料；передава́ть да́нные 資料を引き渡す、получа́ть да́нные 資料を受け取る、проверя́ть да́нные 資料を検査／確認／チェックする

Же́ртва 犠牲（者）：челове́ческие же́ртвы 犠牲者；же́ртвы катастро́фы[13] 事故の犠牲者、же́ртвы среди́ ми́рного населе́ния 非戦闘員[14]／一般市民の中に出た犠牲者

Зало́жник 人質：брать зало́жников 人質を取る, освобожда́ть зало́жников 人質を解放する

Захва́тывать / захвати́ть 奪い取る／捕まえる／占拠する：захва́тывать / захвати́ть власть 権力を奪取する／政権を奪取する、захва́тывать / захвати́ть пле́нных 捕虜を捕まえる、захва́тывать / захвати́ть террито́рию 領土を奪い取る、захва́тывать / захвати́ть объе́кт（軍事）目標を奪取する／（軍事）目標を占拠する

Конфли́кт 紛争：вооружённый конфли́кт 武力紛争、межгосуда́рственный конфли́кт 国家間紛争、межнациона́льный конфли́кт 民族（間）紛争、межрегиона́льный конфли́кт 地域（間）紛争；спровоци́ровать (=вы́звать) конфли́кт 挑発して紛争を引き起こす、урегули́ровать конфли́кт 紛争を解決する／調停する

Мир (не война́) 平和：всео́бщий мир 世界平和、про́чный мир 恒久平和；заключи́ть мир 平和条約を締結する、жить в ми́ре и согла́сии 平和と和解に生きる

Ми́рный 平和の：ми́рное вре́мя 平時、ми́рные гра́ждане 非戦闘員、ми́рный догово́р 平和条約／講和条約、ми́рные переговóры 和平交渉／講和交渉、ми́рное урегули́рование конфли́кта 紛争の平和的解決

Мир (о́бщество) 世界：делово́й мир (мир би́знеса) ビジネス界／実業界、за́падный мир 西側世界

---

[2] бои́は複数主格。

[3]「航空戦（闘）／空（中）戦」という表記は、「航空戦もしくは航空戦闘、または空戦もしくは空中戦」という意味。

[4]「бой за го́род」は、その町の制圧または防衛という視点での表現であり、市街地で行われる戦闘を意味する「市街戦 у́личный бой」とは異なる。

[5] 直訳は「原子爆発」。「核爆発」は正しくは я́дерный взрыв である。

[6] 直訳は「外国の問題への干渉／介入」。

[7] ロシア軍の階級については、コラム 1 を参照。

[8] 生物化学兵器（人員等に感染・増殖する病原性微生物・毒素等の生物剤、またはこれを充填した各種砲弾・ミサイル等）を用いた戦争。

[9] 通常、複数形で用いる。

[10] ソ連軍・ロシア軍に関する専門的文献では сухопу́тные войска́ を「地上軍」と訳すことが多い。

[11] 核兵器以外の兵器。

[12] 戦場を広さで分類したときの（コラム 2 を参照）最も広い戦場である戦略的平面で用いることのできる兵器。なお、ロシア語では、「戦術」（та́ктика）、「作戦（術）」（опера́ция）、「戦略」（страте́гия）という用語の違いは、距離ないし面積に基づく明確な論理構造を持っている。

[13] катастро́фа の類語として、研究社露和辞典では、круше́ние, несча́стный слу́чай, бе́дствие, ги́бель が列挙されているが、日本語の「事故」に近いのは катастро́фа と、研究社露和辞典があげていない ава́рия であろう。主観的な基準だが、ава́рия よりも катастро́фа のほうが大事故というニュアンスがある。自動車の単独事故でも大破するような事故は катастро́фа と言うから、「カタストロフィー」という日本語のニュアンスとはかなり違う。

[14]「非戦闘員」は正しくは ми́рные гра́ждане である。

Мировóй 世界の：мировáя войнá世界戦争、мировáя печáть 世界のジャーナリズム／国際メディア／海外メディア、мировáя полúтика 国際政治、мировóй рынок 国際市場、мировóе óбщество 国際社会、мировáя экономика 国際経済

Наблюдáтель 監視員／オブザーバー／観察者：воéнный наблюдáтель 軍事監視員；наблюдáтель ОóН 国連監視員

Нападéние 攻撃：внезáпное нападéние 奇襲（攻撃）／不意打ち、вооружённое нападéние 武力攻撃；отразúть нападéние 攻撃を撃退する；совершúть нападéние на страну́ / объéкт / человéка（ある）国を攻撃する／（ある軍事）目標を攻撃する／（ある）人に対して攻撃する

Напряжённость 緊張：очáг напряжённости 緊張の火種／緊張の発生源、разрядка напряжённости 緊張緩和／デタント、эскалáция напряжённости 緊張の増加／緊張のエスカレーション

Нарушéние 侵犯／違反：нарушéние границы 国境侵犯、нарушéние соглашéния 協定違反；совершúть нарушéние 侵犯する／違反する

Оборóна 防衛：национáльная оборóна 国防；лúния оборóны 防衛線、министéрство оборóны 防衛省／国防省、укреплять оборóну 防衛を強化する／守りを固める

Орýжие 兵器／武器：áтомное (= ядерное) орýжие 原子兵器（=核兵器）、биологúческое орýжие 生物化学兵器、орýжие мáссового поражéния 大量破壊兵器、огнестрéльное орýжие 火器[15]、холóдное орýжие 刀剣[16]、химúческое орýжие 化学兵器[17]； торгóвля орýжием 武器売買、ликвидúровать (= уничтожúть) орýжие 兵器を廃絶（=廃棄）する、создáть орýжие 兵器を開発する

Очáг 火種／発生源：очáг войны́ 戦争の火種／戦争の発生源、очáг вооружённого конфлúкта 武力紛争の火種、очáг напряжённости 緊張の火種／緊張の発生源；погасúть очáг 火種をもみ消す

Плен 捕虜：взять в плен 捕虜にする[18]、попáсть в плен 捕虜になる、освободúть из плéна 捕虜から解放する[19]

Плéнный（名詞）捕虜：воéннопленный 捕虜、взять плéнного 捕虜を捕らえる、допрáшивать плéнного 捕虜を尋問する、вернýть плéнного на рóдину 捕虜を帰国させる

c. 149 **Потéри[20]損失**：людскúе потéри 人的損失；потéри в живóй сúле 兵員[21]の損失；вестú счёт потéрям 損失量を計算する、нестú потéри 損害をこうむる

Преступлéние 犯罪：воéнное преступлéние 戦争犯罪、политúческое преступлéние 政治犯罪、уголóвное преступлéние 刑事犯罪；расслéдовать преступлéние 犯罪を捜査する、совершúть преступлéние 罪を犯す

Прострáнство 圏／空間：вóдное прострáнство 水域、воздýшное прострáнство 空域／大気圏、космúческое прострáнство 宇宙空間／大気圏外、морскóе прострáнство 海域

Протúвник 敵：áрмия протúвника 敵軍、воевáть с протúвником 敵と戦う

Разоружéние 軍備撤廃／軍備削減／軍縮／武装解除：пóлное разоружéние 完全軍備撤廃、постепéнное разоружéние 段階的軍縮、частúчное разоружéние 部分的軍備削減；разоружéние áрмии протúвника 敵軍の武装解除

Ситуáция 事態／状態／情勢／状況：чрезвычáйная (= внештáтная) ситуáция 緊急事態[22]；штáтная ситуáция[23]想定内の状況／通常の状態、контролúровать ситуáцию 事態をコントロールしている

Сторонá[24]側：враждýющие стóроны 両敵対国／両敵対者、конфликтýющие стóроны 紛争当事国／紛争当時者；примирúть враждýющие стóроны 両敵対国を調停する／両敵対国を和解させる

Сторóнник 支持者／同調者：сторóнник мúра 平和の支持者、сторóнник разоружéния 軍縮の支持者

Угрóза 脅威：воéнная угрóза 軍事的脅威、угрóза войны́ 戦争の脅威、угрóза нападéния 攻撃の脅威／攻撃されるおそれ、угрóза примéнения ядерного орýжия 核兵器使用の脅威；быть под угрóзой ～ の脅威のもとにある

Удáр 攻撃／打撃：мóщный удáр 猛攻、ракéтный удáр ロケット弾／ミサイル[25]による攻撃、тóчечные удáры 同時に多数の目標に向けてなされる攻撃、ядерный удáр 核攻撃；нанестú удáр по протúвнику 敵に攻撃を加える

---

[15] 銃、砲などの総称。

[16] 火器と異なり、火薬等の燃焼・爆発をともなわない武器のため「冷たい武器」と言う。

[17] 有毒化学剤またはこれを充填した各種砲弾・ミサイルなどの総称（いわゆる毒ガス兵器）。毒ガスは 1925 年のジュネーブ議定書で戦時使用が禁止されているが、さらに化学兵器の包括的廃絶をめざした「化学兵器禁止条約」が 1993 年 1 月 13 日に調印され、1997 年 4 月 29 日に発効している（2016 年 9 月現在の締約国数は 192 カ国。ただし、北朝鮮、イスラエル、エジプト等は未調印。化学兵器禁止機関 Organization for the Prohibition of Chemical Weapons > OPCW ホームページ http://www.opcw.org/about-opcw/member-states/ [accessed on 2016/09/16]から）。

[18] взять *кого́* в плен ～を捕虜にする。

[19] освободúть *кого́* из плéна ～を捕虜から解放する。

[20] потéря の複数形。

[21] живáя сúла は、軍隊における兵力すなわち兵員数（第 2 次世界大戦頃までは兵馬などの家畜を含む）を言い、火砲・戦車・艦艇・航空機などによる軍備力（механúческая сúла）に対応する概念である。

[22] чрезвычáйная ситуáция「緊急事態」とは、天変地異・大災害・大事故等によって引き起こされた事態を言い、戦争・内乱・騒擾・テロなどが勃発した際に政府によって導入される一定の治安・軍事体制を指す чрезвычáйное положéние「非常事態」と区別されなければならない。

[23] штáтная / внештáтная ситуáция 想定内／外の状況

[24] сторонá の格変化とアクセントは以下のとおり。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	сторонá	стороны́	стороне́	стóрону	сторонóй	стороне́
複数	стóроны	сторóн	сторонáм	стóроны	сторонáми	сторонáх

ただし、対格支配の на のあとでは нá сторону［単数］, нá стороны［複数］となる。また、対格支配の по＋óбе のあとでは、原則どおり по óбе стóроны となるのが普通だが、по óбе стороны́となる場合もある。なお страна́（我が国、国、国家）と混同しないこと。

[25] ただし、ロシア語の ракéта と英語の missile は厳密には同義ではない。コラム 3 を参照。

コラム 1　ロシア軍人および日本の自衛官の階級[26]

ロシア				日本	
		ロシア連邦地上軍その他	ロシア連邦海軍	陸海空自衛官	
офицéрский состáв[27] 将校	вы́сшие офицéры 将官	генерáл áрмии 上級大将	адмирáл флóта 上級大将	将官	［陸上／海上／航空］幕僚長
		генерàл-полкóвник 大将	адмирáл 大将		
		генерàл-лейтенáнт 中将	вѝце-адмирáл 中将		［陸／海／空］将
		генерáл-майóр 少将	контр-адмирáл 少将		［陸／海／空］将補
	стáршие офицéры 佐官	полкóвник 大佐	капитáн 1-го рáнга 大佐	佐官	一等［陸／海／空］佐
		подполкóвник 中佐	капитáн 2-го рáнга 中佐		二等［陸／海／空］佐
		майóр 少佐	капитáн 3-го рáнга 少佐		三等［陸／海／空］佐
	мла́дшие офицéры 尉官	капитáн 大尉	капитàн-лейтенáнт 大尉	尉官	一等［陸／海／空］尉
		стáрший лейтенáнт 上級中尉			二等［陸／海／空］尉
		лейтенáнт 中尉			
		мла́дший лейтенáнт 少尉			三等［陸／海／空］尉
	ỳнтер-офицéры 下士官	стáрший прáпорщик 上級准尉	стáрший мѝчман 上級准尉		准［陸／海／空］尉
		прáпорщик 准尉	мѝчман 准尉		
Призывнóй и контрáктный состáв 徴兵制および契約兵制に基づく兵員	старшѝны и сержáнты 曹	старшинá 曹長	глáвный корабéльный старшинá[28] 兵曹長	曹	［陸／海／空］曹長
		стáрший сержáнт 上級軍曹	глáвный старшинá 上等兵曹		一等［陸／海／空］曹
		сержáнт 軍曹	старшинá 1-ой статьѝ 一等兵曹		二等［陸／海／空］曹
		мла́дший сержáнт 伍長	старшинá 2-ой статьѝ 二等兵曹		三等［陸／海／空］曹
	солдáты 兵	ефрéйтор 兵長	стáрший матрóс 水兵長	士	［陸／海／空］士長
		рядовóй 兵	матрóс 水兵		一等［陸／海／空］士
					二等［陸／海／空］士
					三等［陸／海／空］士

コラム 2　ロシア語の戦略 стратéгия・作戦（術）оперáция・戦術 тáктика の論理的区別

戦場の広さ	地平線・水平線を超える範囲、ときに大陸にまたがる範囲	望遠鏡・レーダーなどで確認できる範囲（地平線・水平線まで）	肉眼で視認できる範囲
戦いの名称	戦争 войнá	作戦 оперáция	戦闘 бой
用術の名称	戦略 стратéгия	作戦（術）оперáция	戦術 тáктика
使用される武器・兵器	戦略兵器（長距離爆撃機、航続距離の長い航空機、長距離ミサイル、大陸間弾道ミサイル、巡洋艦など、大陸にまたがる範囲で使用する兵器）	作戦兵器（砲、戦車、航続距離の短い航空機、中距離ミサイル、小型艦艇など、望遠鏡・レーダーなどで確認できる範囲で使用する兵器）	戦闘兵器／戦術兵器（銃刀、迫撃砲、戦車砲、手榴弾などの、肉眼で視認できる範囲で使用する兵器）

コラム 3　ракéта と missile の違い

ракéта は、原則として、ロケットエンジンの推進力によって飛翔する飛翔体のことを言い、兵器以外のものも含む。ただし、крылáтая ракéта（直訳は「有翼ロケット」。いわゆる巡航ミサイル cruising missile のこと）はジョットエンジンの推進力によって飛翔する。他方、missile は、正式には guided missile といい、無人誘導式飛翔兵器のことを言い、その多くはロケットエンジンにより飛翔するが、巡航ミサイルのようにジェットエンジンにより飛翔する飛翔兵器もある。なお、ロケット弾 rocket は、ロケットエンジンの推進力によって自力で飛翔する爆弾または砲弾であり、一般的には誘導できないものを言い、ロシア語では реактѝвный артиллéрия（噴流弾）と言う。

ちなみに、巡航ミサイル以外のミサイル ракéта / guided missile は、ロケットエンジンの推進力により高速で飛翔し、揚力を発生させる大きな翼を持たないため（ミサイルの翼は飛翔の安定性の確保や飛翔方向の修正のためのもので、揚力を発生させるためのものではない）、旋回性能には限界がある。他方、巡航ミサイルは、通常の航空機のように、ジェットエンジンの推進力によって前進することにより、翼に揚力を発生させて飛翔するため、一般的なミサイルに比べて低速飛行が可能で、旋回性能もすぐれており、誘導が容易である。したがって、巡航ミサイルは、地形に沿って低空を飛翔することが可能なため（市街地ではビル等の谷間を縫うように飛翔することもできる）レーダーに捕捉されにくく、小型のものはピンポイント攻撃も可能である。

写真：陸上自衛隊の地対空ミサイル PAC-2（上）、米軍の巡航ミサイル Tomahowk（下）

[26] 出典は、ロシアの軍人については、国防省ホームページ（http://kids.mil.ru/for_children/ranks/line.htm [accessed on 2016/09/16]）、日本の自衛官については、防衛省ホームページ（http://www.mod.go.jp/j/profile/mod_sdf/class/ [accessed on 2016/09/16]）。なお、ロシア連邦元帥 Мáршал Россѝйской Федерáции の称号は、1997 年 11 月 21 日、セルゲーエフ（Ѝгорь Дмѝтриевич Сергéев）国防大臣に初めて与えられたが、彼が死亡した 2006 年 11 月 10 日以降、この称号を与えられたものはおらず、ロシアの軍人の階級としては制度化されていないと考えられる。

[27] ロシアの将校はすべて契約制に基づく軍人 контрáктный состáв、すなわち職業として軍人を選択した人々である。また、日本の自衛官はすべて契約制である。

[28] 男性名詞。

2. a) áрмия[29]および слýжба を用いた熟語を訳しましょう。

Áрмия 軍：действýющая (= регуля́рная) áрмия 正規軍[30]、контрáктная áрмия 契約兵制軍[31]、призы́вная áрмия 徴兵制軍／徴集軍／召集軍[32]、наёмная áрмия 傭兵軍[33]、росси́йская áрмия ロシア軍、сою́зная áрмия (= áрмия сою́зников) 同盟軍；чи́сленность áрмии 兵員数；служи́ть в áрмии 軍に応召する／軍務に就く、слýжба в áрмии 軍務／軍役／兵役

Слýжба 服務・奉仕・役務：гражда́нская (= альтернати́вная) слýжба 国民奉仕義務（= 兵役代替義務）[34]、вое́нная слýжба 軍務；слýжба по контрáкту 契約による服務／軍務；призывáть на слýжбу 服務／軍務に徴集／召集する、проходи́ть слýжбу 服務／軍務を務める、уклоня́ться от слýжбы 服務／軍務を忌避する

б) 質問を訳し、質問に答えましょう。

1. あなたの国の国民にとって兵役は義務ですか。

Слýжба в áрмии не обязáтельна для грáждан нáшей страны́. わが国の国民にとって兵役は義務ではありません。

2. あなたは、あなたの国の国民にとって兵役は義務であると考えていますか。

Я не считáю, что слýжба в áрмии обязáтельна для грáждан нáшей страны́. 私は、わが国の国民にとって兵役は義務であると考えていません。

3. あなたの国の国民は何歳から、またどのくらいの任期で、軍に召集されますか。

Грáждане нáшей страны́ не призывáются в áрмию, потомý что слýжба в áрмии не обязáтельна для грáждан нáшей страны́. わが国の国民にとって兵役は義務ではありませんから、わが国の国民は軍に召集されません。

4.あなたの国の兵役の形態にはどのようなものがありますか。

Тóлько слýжба по контрáкту явля́ется фóрмой слýжбы в áрмии нáшей страны́. 契約による服務だけがわが国の軍務の形態です。

5. 応召者の多くは、兵役と国民奉仕義務のどちらの服務の形態を好みますか。

Нет призывникóв в нáшей страны́, потомý что слýжба в áрмии не обязáтельна для грáждан нáшей страны́. わが国の国民にとって兵役は義務ではありませんから、わが国に応召者はいません。

c. 150 в) ロシアの兵役についてあなたは何を知っていますか。ロシア軍についてだとしたら、これらの質問にあなたはどのように答えますか。

Вое́нная слýжба в Росси́йской áрмии предусматривáется как по контрáкту, так и по призы́ву. Минимáльный вóзраст военнослýжащего составля́ет 18 лет, преде́льный — 65 лет. Офице́ры áрмии и флóта прохóдят слýжбу тóлько по контрáкту.

3. a) 左側の列の略語と右側の列の正式の表現とを線で結び、訳しましょう。

Генштáб	Генерáльный штаб Вооружённых сил 軍参謀本部
спецнáз	Войскá специáльного назначéния 特殊任務部隊／特別任務部隊／特務部隊／特殊部隊
спецслýжбы	Специáльные слýжбы 特務機関／諜報機関／情報機関
терáкт	Террористи́ческий акт テロ活動
АГС	Альтернати́вная гражда́нская слýжба 兵役代替義務
ВВС	Воѐнно-воздýшные си́лы 空軍
ВДВ	Воздýшно-десáнтные войскá Росси́и ロシア空挺軍[35]
ВМС	Воѐнно-мóрские си́лы (США...) 米国海兵隊 US Marine Corps[36]

---

[29] áрмия は広義では「軍／軍隊」を意味し、狭義では「陸軍」を意味する。したがって、Росси́йская áрмия は通俗的な用法であるが、広義では「ロシア軍」を意味し、狭義では「ロシア陸軍」を意味することになる。正式な用法としてのロシア連邦軍は Вооружённые си́лы Росси́йской Федерáции であり、これには国防省（Министéрство оборóны）に所属する地上軍（Сухопýтные Войскá）、空軍（Воѐнно-воздýшные си́лы）、海軍（Воѐнно-Мóрской Флот）という 3 軍種（вид вооружённых сил）、および宇宙軍（Косми́ческие войскá）、空挺軍（Воздýшно-десáнтные войскá）、戦略ミサイル軍（Ракéтные войскá стратеги́ческого назначéния > РВСН）という 3 兵科（род войск 使用する兵器・装備によって区別される下位区分）、ならびに後方軍（Тыл Вооружённых Сил）が含まれる。なお、ロシア連邦には、これらのほか、ロシア連邦・連邦保安庁（Федерáльная слýжба безопáсности Росси́йской Федерáции）に所属する国境警備軍（Погранúчные войскá）、内務省（Министéрство внýтренних дел）に所属する内務軍（Внýтренние войскá）、国民防衛部隊庁（Федерáльная слýжба войск национáльной гвáрдии）に所属する国民防衛部隊（Национáльная гвáрдия）など、多くの軍事組織がある。

[30] 国家によって制度化され編制された正式の軍隊のこと。それに対してゲリラなどは非正規軍（нерегуля́рная áрмия）と言う。

[31] 徴兵（召集）によって兵を集めるのではなく、志願者を募り、給与支払等の労働契約と同様の契約を締結した兵によって編成される軍。志願兵制軍と同義。自衛隊も契約（兵制）軍

[32] 徴兵（召集）によって集められた兵によって編成される軍。

[33] 契約兵制軍は初年兵など未熟練の兵を含むが、傭兵軍は、もっぱら兵士として雇われることを仕事としている熟練兵によって編成されている。

[34] 宗教上・健康上その他の理由により義務兵役に就くことができない者、または義務兵役を忌避する者が、兵役の代わりに果たす服務ないし勤労義務。

[35] 空挺軍は、第 2 次世界大戦当時は歩兵落下傘（パラシュート）部隊（輸送機により移動し、落下傘により地上に降下する歩兵部隊）であったが、現代では、輸送機・輸送ヘリコプターなどの大型化により、部隊全体が大量高速移動することのできる、戦車（танк）・装甲車（броневи́к）・装甲兵員輸送車（бронетранспортёр > БТР）を持つ自動車化・機械化（機甲化）歩兵部隊となった。現代のロシアでは、この空挺軍が最精鋭の歩兵部隊となっている。なお、現代兵制では、「歩兵」と言っても、文字通り、生身の兵士が徒歩で移動するということはありえず、全歩兵が戦車・装甲車・装甲兵員輸送車などに乗って移動する。それを自動車化・機械化（機甲化）歩兵と言うが、その自動車化・機械化（機甲化）歩兵がまるごと輸送機・輸送ヘリに乗って移動するのが空挺部隊である。なお、日本の自衛隊では、「歩兵」という用語は使わず、「普通科」と言っている。諸外国の陸軍も同様で、戦車部隊、高射砲・ミサイル部隊以外の部隊を、「一般兵科」、「普通科」などと呼ぶことが多い。

[36] 米軍は、陸軍（Army）、海軍（Navy）、空軍（Air Force）のほかに、海兵隊（Marine (Corps)）の 4 つの軍種を持っている。海兵隊は、いわば艦艇に乗って海を移動する陸軍である。ちなみに、どのような軍種を持つかは、国によってさまざまである。旧日本軍は、陸軍と海軍だけを持ち、空軍はなく、航空部隊は、戦車部隊、高射砲部隊、工兵隊などと同様に、一つの兵科と見なされ、陸海軍それぞれが別々に航空部隊を持ち、それぞれ陸軍

ВМФ	Вое́нно-мо́рской флот Росси́и ロシア海軍
ВС	Вооружённые си́лы 軍（隊）
МВД	Министе́рство вну́тренних дел 内務省[37]
МО	Министе́рство оборо́ны 国防省
МЧС	Министе́рство по дела́м гражда́нской оборо́ны, чрезвы́чайным ситуа́циям и ликвида́ции после́дствий стихи́йных бе́дствий 民間防衛問題・緊急事態・自然災害復旧省[38]
ОМО́Н	Отря́д мили́ции осо́бого назначе́ния 特殊任務警察部隊[39]
ПВО	Противовозду́шные оборо́на 防空（部隊／軍）[40]
ПРО	Противораке́тная оборо́на（対）ミサイル防衛（部隊／軍）／迎撃ミサイル防衛（部隊／軍）Missile Defence > MD[41]
РА	Росси́йская а́рмия ロシア（地上）軍
ДОВСЕ	Догово́р об обы́чных вооружённых си́лах в Евро́пе ヨーロッパ通常戦力条約[42]
СБР	си́лы бы́строго реагирова́ния / развёртывания 即応軍／緊急展開軍[43]
СВР	Слу́жба вне́шней разве́дки 対外諜報庁[44]
ФБР	Федера́льное бюро́ рассле́дования США 米国連邦捜査局 Federal Bureau of Investigation > FBI[45]
ФСБ	Федера́льная слу́жба безопа́сности 連邦保安庁[46]
ЦРУ	Центра́льное разве́дывательное управле́ние США 米国中央情報局 Central Intelligence Agency > CIA[47]

c. 151　б, в, г)授業ではやりません。

д)それぞれのニュースのタイトルを訳し、下線部の略語を正式の表現に直しましょう。

▪Росси́я и США опя́ть поспо́рили. О <u>ПРО</u>, Че́чне и свобо́де сло́ва. ロシアと米国またも論争。ミサイル防衛、チェチニア、言論の自由をめぐって。

▪Ме́жду Кремлём и Генштáбом. Но́вый глава́ <u>МО</u> пыта́ется найти́ полити́ческий бала́нс. クレムリンと参謀本部。新国防相、政治バランスを模索。

▪Росси́я хо́чет возврати́ть куби́нскую ба́зу в Лу́рдесе[48]. <u>СВР</u> вы́ступила про́тив необду́манного пода́рки америка́нцам. ロシア、キューバ・ルルデス基地の辺還を希望。対外諜報庁はアメリカに対する軽率なプレゼントになると反対。

航空隊、海軍航空隊と呼んでいた。現在の自衛隊は、陸上自衛隊、海上自衛隊、航空自衛隊という 3 つの軍種を持っている。旧ソ連軍は、地上軍、海軍、空軍、防空軍、戦略ロケット軍の 5 軍種を持っていた。現ロシア軍は、注 27 で示したように、地上軍、海軍、空軍の 3 軍種と、独立兵科としての、宇宙軍、空挺軍、戦略ミサイル軍を持つ軍隊とされている。

[37] 日本の国家公安委員会および警察庁にあたる中央官庁。

[38] 略して「緊急事態省」というが、日本のメディアでは「非常事態省」と誤訳している場合が多い。日本の消防庁等にあたるが、日本における救難・災害復興に際して自衛隊が担っている相当部分を担当しており、消防庁よりも規模の大きい中央官庁である。

[39] 2011 年 2 月 7 日付「警察法」により、1917 年 2 月革命以来の伝統を持つロシアの「民警」（мили́ция）は、一般的な名称である「警察」（поли́ция）に名称が変更されることになった。それに伴い、2011 年 11 月 30 日付内務大臣令により、ОМО́Н は Отря́д моби́льный осо́бого назначе́ния（特殊任務機動部隊）の略称となった。なお、日本では、都道府県警察の機動隊員の中から選抜された射撃術等に秀でた警察官により編成される各都道府県警特殊部隊（SAT < Special Assault Team 特別急襲部隊）がこれに相当する。

[40] ソ連時代は、防空軍は、地上軍、海軍、空軍、戦略ロケット軍と並ぶ 5 軍種の 1 つであったが、現在のロシアでは軍種としての防空軍はない。

[41] ミサイル防衛は、主として弾道ミサイル（弾道弾 Ballistic Missile）から特定の地域を防衛することを意味するが、ミサイル防衛システムは、時代により、また軍事技術の発展により、変化してきた。すなわち、ミサイル防衛の初期段階である 1960 年代は、弾道ミサイルを、核弾頭を搭載する弾道弾迎撃ミサイル（Anti-Ballistic Missile > ABM）で打ち落とすシステムが開発された。当時は精密誘導技術が未熟だったため、ABM にも核弾頭を搭載し、核爆発の広範な破壊力によって命中率を補う方式であった。これにより、相互確証破壊の崩壊を懸念して ABM の配備を制限する弾道弾迎撃ミサイル制限条約（ABM 条約）が米ソ間で結ばれた。しかし、核ミサイルを迎撃するのに核ミサイルを使用したのでは放射性降下物などの被害が避けられないこと、核爆発に伴う大規模な電磁的障害のせいで敵国の第二次攻撃に対抗できないことなどから、その後は、大気圏外での迎撃等が研究されている。

[42] Treaty on Conventional Armed Forces in Europe 通称 CFE 条約。第 2 次世界大戦後初の通常戦力削減に関する軍縮条約として、1990 年 11 月 19 日にパリで調印され、暫定発効を経て 1992 年 11 月 9 日に正式発効した。条約が提起され、締結について議論されたのが冷戦中であり、条約は冷戦の継続を前提として通常戦力の削減について定めている。その後、冷戦終結による国際情勢の変化などを受け、1997 年 1 月から、いわゆる条約の適合化交渉が始まり、1999 年 11 月に条約適合のための合意文書、通称「CFE 適合条約」が作成された。ただ、同適合条約はロシア連邦など一部の国のみが批准しているだけで、発効していない。そのため、2007 年 12 月 12 日、ロシアは NATO 諸国が CFE を批准していないとして CFE 履行の一時的な履行停止を宣言した。

[43] 文字通り、5〜30 日程度のうちに数万規模の軍事力を投入できることを予定する軍部隊で、2003 年頃に発足した北大西洋条約機構 NATO の緊急展開部隊などがよく知られている。

[44] 外国で情報収集・諜報活動に従事する諜報部員・情報部員を統括するロシアの大統領直轄の政府機関。

[45] 連邦制をとる米国では、警察は州ごとに編成されているため、複数の州にかかわる犯罪などは司法省に属する連邦捜査局 FBI が担当する。

[46] 国内治安維持・国内諜報・防諜・国境警備等の活動を統括するロシアの大統領直属の政府機関。旧ソ連時代の国家保安委員会 Комите́т госуда́рственной безопа́сности > КГБ が、ソ連崩壊後、連邦保安庁 ФСБ、対外諜報庁 СВР、国境警備庁 Погра́нично́е слу́жба > ПС などに分割され、その後、2003 年 3 月 11 日に、国境警備庁は連邦保安庁の管轄下に入った。プーチンは、ソ連時代、この КГБ の海外諜報部員として旧東独のドレスデンに勤務していた。また、プーチンは、1998 年 7 月 25 日から 1999 年 8 月 16 日まで連邦保安庁長官の地位にあった（8 月 9 日からは 16 日までは政府議長臨時代行を兼務）。

[47] CIA 自身と、国家安全保障局（National Security Agency、NSA）、国家偵察局（National Reconnaissance Office、NRO）や国防情報局（Defense Intelligence Agency、DIA）、各軍・各省の情報部などから集めた情報を分析する米国の大統領直轄の情報機関。

[48] ルルデス Lourdes はキューバの首都ハバナの南郊に位置し、2002 年 1 月 27 日まで、ロシア軍の無線傍受施設 центр ра̀диоперехва́та「ロシア・ルルデス電子センターРосси́йский электро́нный центр в Лу́рдесе」が置かれていた。

▪**Не́бо Содру́жества. Не все постсове́тские госуда́рства заинтересо́ваны в укрепле́нии объединённой систе́мы ПВО СНГ[49]. CIS[50]** の空。旧ソ連諸国のすべてが CIS 加盟国統一防空システムの強化に関心があるわけではない。

▪**ЦРУ и Пентаго́н сде́лали сенсацио́нный вы́вод. Поги́бший боеви́к[51] мог быть бен Ла́деном.** 米国の中央情報局と国防総省、センセーショナルな結論。死亡した戦士はビン・ラディンか。

▪**ФБР зна́ет, где роди́лся созда́тель Ми́кки-Ма́уса.** 米国連邦捜査局はミッキーマウス作者の出生地を知っている。

▪**Интерне́т сажа́ют под колпа́к[52]. Росси́йские спецслу́жбы хотя́т контроли́ровать Всеми́рную паути́нку[53].** インターネットを監視下に。ロシア情報機関、世界のインターネット網を監視したいとの意向。

▪**Спецслу́жбы США проведу́т опера́цию в Гру́зии.** 米国情報機関、ジョージアで作戦展開へ[54]。

c. 152 **4.** a) 例にならって、動詞から名詞をつくりましょう。

выполня́ть – выполне́ние 遂行
наруша́ть – наруше́ние 侵犯／違反
прекраща́ть – прекраще́ние 中止／廃止
напада́ть – нападе́ние 攻撃／襲撃
освобожда́ть – освобожде́ние 解放／解任
наблюда́ть – наблюде́ние 観察／監視者

覚えましょう！

взрыва́ть – взрыв 爆発／爆破
вмеша́ться – вмеша́тельство 干渉／介入
вторга́ться – вторже́ние 侵犯／侵入
захвати́ть – захва́т 奪取／捕獲／占拠
защища́ть – защи́та 防御／防衛／擁護
наступа́ть – наступле́ние 攻撃／進撃
угрожа́ть – угро́за 脅威

б)動詞句から名詞句をつくりましょう。

выполня́ть прика́з – выполне́ние прика́за 命令の遂行
наруша́ть усло́вия ми́рного догово́ра – наруше́ние усло́вий ми́рного догово́ра 平和条約の諸条件の侵犯
прекраща́ть бомбардиро́вки – прекраще́ние бомбардиро́вок 砲撃／爆撃の中止
защища́ть территориа́льную це́лостность – защи́та территориа́льной це́лостности 領土的一体性の擁護
напада́ть на проти́вника – нападе́ние на проти́вника[55]敵に対する攻撃
освобожда́ть пле́нных – освобожде́ние пле́нных 捕虜の解放
вмеша́ться в дела́ друго́го госуда́рства – вмеша́тельство в дела́ друго́го госуда́рства 内政干渉
вторга́ться в возду́шное простра́нство – вторже́ние в возду́шное простра́нство 領空侵犯
захвати́ть зало́жников – захва́т зало́жников 人質の奪取

5. a) これらの単語と熟語の意味を覚えましょう。

	бо́мбовый 爆弾の	
	бомби́ть 空爆する	*кого́? что?*
	бомбардирова́ть 砲撃／爆撃する	*кого́? что?*
бо́мба 爆弾	бомбардиро́вка 砲撃／爆撃	*кого́? чего́?*
	бомбёжка 爆撃／空爆	*кого́? чего́?*（口語）
	бомбардиро́вщик 爆撃機	
	бомбоубе́жище 防空壕／待避壕／シェルター	

c. 153 б)下線部を a)を参考にして別の単語に置き換え、文全体を訳しましょう。

1. Авиа́ция союзников наноси́ла бо́мбовые уда́ры (бомбардирова́ла) по ла́герям террори́стов. 同盟国の航空部隊がテロリストの根拠地を爆撃した。
2. На сле́дующей неде́ле США планиру́ют[56] нанести́ ряд бо́мбовых уда́ров (ряд бомбардиро́вок) по ба́зам террори́стов. 来週、米国は、テロリストの基地を爆撃する予定である。
3. В но́вой се́рии бо́мбовых ата́к (бомбардиро́вок) уча́ствовала стратеги́ческая авиа́ция.一連の新たな爆撃には戦略航空部隊が参加した。
4. Что каса́ется воскре́сных бо́мбовых ата́к с во́здуха (возду́шных бомбардиро́вок), то, как сообщи́ли америка́нские и брита́нские вла́сти, все раке́тные уда́ры по террористи́ческим ла́герям дости́гли це́ли. 日曜日の空爆については、米国および英国政府の伝えているように、テロリスト根拠地に対するすべてのミサイル攻撃がその目的を達している。

---

[49] 正式には「独立国家共同体加盟国統一防空システム Объединённая систе́ма ПВО госуда́рств-уча́стников СНГ (ОС ПВО СНГ)」といい、アルメニア、ベラルーシ、ジョージア、カザフスタン、キルギス、タジキスタン、トルクメニスタン、ウズベキスタン、ウクライナの 10 ヵ国が、カザフスタンのアルマ・ティで 1995 年 2 月 10 日に調印した協定に基づいて創設されている。CIS 加盟国のうちアゼルバイジャンとモルドヴァは最初から同協定に参加していない。1997 年にジョージアとトルクメニスタンが、事実上、同システムへの参加を停止している。また、ウクライナとウズベキスタンは、ロシアとの二国間ベースでだけの協力としている。

[50] 直訳は、たんに「共同体」であるが、明らかに CIS のことなので、「CIS」と訳した。

[51] боеви́к は、過激派、非合法武装組織、テロ組織などのメンバーや兵士のことをいう。また、боеви́к は、映画のジャンルで、武闘アクション映画などを指す語でもある。

[52] 不定人称文。Интерне́т は主格ではなく対格。сажа́ть под колпа́к は「覆いをかける」という意味であるが、「監視下に置く」と意訳した。

[53] Всеми́рная паути́нка は英語の World Wide Web、すなわち国際インターネット網のことである。ちなみに、паути́нка = web は「クモの巣」の意。

[54] проведу́т は完了体未来なので、「作戦を展開する予定である」との意味である。したがって、「作戦展開へ」と訳している。

[55] нападе́ние проти́вника は「敵の攻撃」、すなわち「敵からの攻撃」という意味になる。

[56] США は、Соединённые Шта́ты Аме́рики の略語であるから複数形である。したがって、планиру́ют となる。

5. Боя́сь[57] бомбардиро́вок, ме́стные жи́тели пря́тались в специа́льных укры́тиях (бомбоубе́жищах). 地域住民は、爆撃を恐れ、防空壕に避難した。

6. 太字の接頭辞をともなう動詞に注意して訳しましょう。

1. Администра́ция Би́лла Клинто́на[58] отда́ла прика́з **ввести́**[59] войска́ **на** Гаи́ти, в зада́чу кото́рых вхо́дит соде́йствие стабилиза́ции полити́ческой ситуа́ции в регио́не. クリントン政権は、現地政治情勢の安定化の支援を任務とする軍部隊をハイチ**へ投入する**命令を発した。
2. В свя́зи с подпи́санным ра́нее догово́ром Росси́я **вы́вела**[60] в сентябре́ 1994 го́да сво́и войска́ **из** Герма́нии. 先に調印した条約の結果、ロシアは、1994 年 9 月にドイツ**から**自国の軍部隊を**撤退させた**。
3. Прави́тельство Куве́йта вы́разило сомне́ние по по́воду намере́ний Ира́ка **отвести́**[61] свой войска́ **от** грани́цы с эмира́том[62]. クウェート政府は、イラク軍をクウェート国境付近から後退させるとのイラクの意向に疑念を表明した。
4. Конфликту́ющие сто́роны при́няли оконча́тельное реше́ние **развести́**[63] войска́. 紛争当事国の双方は、それぞれの軍を引き離す最終的な決定を採択した。

c. 154 **7.** 「**活動主体**」（人、組織、国家）の意味を持つ名詞（下線部）を含む熟語を、参考語彙を参考にして説明し、訳しましょう。

参考のための語彙：защища́ть *кого́? что? 誰／何*を守る, наблюда́ть *за кем? чем? 誰／何*を監視する, быть про́тив *кого́? чего́? 誰／何*に反対している, быть на стороне́ *кого́? чего́?* / выступа́ть за *что? 誰／何*の側にある／*何*に賛成する, быть в сою́зе с *кем? 誰*と同盟している

Защи́тник окружа́ющей среды́ − Организа́ция, кото́рая защища́ет окружа́ющую среду́ 環境保護団体

Противни́к нача́ла вое́нных опера́ций − Челове́к (, кото́рый выступа́ет) про́тив нача́ла вое́нных опера́ций 軍事作戦開始の反対者

Сторо́нник ми́рного урегули́рования конфли́кта − Челове́к, кото́рый выступа́ет за ми́рное урегули́рование конфли́кта 紛争の平和的解決の支持者

Сою́зники США в антитеррористи́ческой опера́ции − Стра́ны в сою́зе с США в антитеррористи́ческой опера́ции 反テロ作戦における米国の同盟者（国）

Наблюда́тели ОО́Н − Организа́ция ОО́Н, кото́рая наблюда́ет (за поря́дком)国連監視団

8. a) си́ла と си́лы の違いに注意しながら説明を読みましょう。

си́лы（複数形）

а) 人々の集団を表すために用いられる。

си́лы：вооружённые си́лы 軍（隊）、морски́е си́лы 海軍、сухопу́тные си́лы 地上軍／陸軍；си́лы проти́вника 敵軍／敵勢力、си́лы сою́зников 同盟軍

силы：нау́чные си́лы 研究者集団、педагоги́ческие си́лы 教育者集団、техни́ческие си́лы 技術者集団、творче́ские си́лы 創作家集団

б) 生物の物理的力を問題にするときに用いる。

си́лы：у́мственные си́лы 知力、душе́вные си́лы 精神力、теря́ть си́лы 力を失う、приоблета́ть си́лы 力を得る

си́ла（単数形）

а) 何かの現れの段階、強度、深さを問題にするときに用いる。

си́ла любви́ 愛の力、си́ла не́нависти 憎しみの力、си́ла привы́чки 習慣の力；си́ла сло́ва 言葉の力、си́ла аргуме́нтов 議論の力；си́ла зву́ка 音圧、си́ла ве́тра 風力

б) 威信、権力、権威を問題にするときに用いる。

си́ла хара́ктера 意志の力、си́ла во́ли 意志の力

c. 155 б) 下線部に си́ла または си́лы を入れ、文全体を訳しましょう。

1. Они́ одержа́ли побе́ду над проти́вником то́лько благодаря́[64] си́лам сою́зников.彼らは、もっぱら同盟軍のおかげで敵に対する勝利を獲得した。
2. Успе́х проводи́мой поли́тики зави́сит от прави́льной расстано́вки сил в прави́тельстве.実施される政策の成否は政府内の勢力配置が適切であるかないかにかかっている。
3. Опера́ция вооружённых сил США и Великобрита́нии начала́сь с уда́ров крыла́тыми раке́тами «Томогавк»[65] по Кабу́лу.米英軍の作戦は、カブールへの巡航ミサイル「トマホーク」による攻撃によって開始された。
4. По си́ле впечатле́ния, кото́рое произвела́ речь президе́нта, её тру́дно с че́м-либо сравни́ть.大統領の演説のもたらした印象の強さに関しては、それを何かと比較するのは困難だ。
5. Ра́неный чу́вствовал, что теря́ет си́лы, но продолжа́л идти́ да́льше.負傷者は力を失っていることを感じたが、そのまま歩き続けた。

---

[57] боя́ться の副動詞。

[58] Администра́ция Би́лла Клинто́на クリントン政権。このように Администра́ция +人名（生格）は、主として外国の政権に対する表現として用いられることが多い。そのほか、Администра́ция Президе́нта 大統領府；Администра́ция Санкт-Петербу́рга サンクト・ペテルブルク市政府（市役所）；администра́ция заво́да 工場管理部門；администра́ция Эрмита́жа エルミタージュ美術館管理責任者、などの用法も多用される。

[59] ввести́ *кого́-что́* на *что́* ～を境界線の外から中へ入れる

[60] вывести́ *кого́-что́* из *чего́* ～を境界線の中から外へ出す

[61] отвести́ *кого́-что́* от *чего́* ～を境界線の内側にくっついているものを境界線から引き離す

[62] эмира́т / emirate 首長国。ここではクウェートのこと。

[63] развести́ *кого́-что́* ～を互いに引き離す

[64] благодаря́ *кому́-чему́* ～（与格）のおかげで。

[65] 米国製巡航ミサイル крыла́тая раке́та の 1 機種の愛称。「トマホーク（Tomahawk）」。

9. 同義語を線で結び、訳しましょう。

нападáть 襲う／攻撃する …… **атаковáть 突撃する／襲撃する／攻撃する**
уничтожáть 撃滅する／駆逐する／廃棄する …… ликвидúровать 廃止する／根絶する
располагáться 駐屯する／陣取る …… дислоцúроваться 陣取る／布陣する
захвáт 捕獲／奪取 …… оккупáция 占領／占拠
обстанóвка 状況／配置 …… ситуáция 状況／状態
перебрóска 移動／派遣／転送 …… передислокáция 配置転換
открыть огóнь по *кому́? / чему́?* 射撃を開始する …… стреля́ть по *кому́? / чему́?* 射撃する
силовúк[66]武力官庁出身者／武力官庁幹部職員 …… представúтель силовы́х структу́р[67] 武力機構の代弁者
ущéрб 損害／損失 …… потéря / потéри 損害／損失
содéйствовать *кому́? / чему́?* 協力する …… помагáть *кому́? / чему́?* 助ける／支援する／援助する
враждýющие стóроны 敵対する両国 …… конфликтýющие стóроны 紛争当事国／紛争当事者
командовáние 指揮（官）／司令部 …… военачáльники, командúры 指揮官／司令官
«горя́чая тóчка» 紛争地点 …… очáг кóнфликта 紛争の火種

10. 反意語を線で結び、訳しましょう。

вооружéние 武装 …… разоружéние 武装解除
наносúть удáры 攻撃する …… отражáть удáры 反撃する
спровоцúровать инцидéнт 事件を誘発する／煽る …… урегулúровать инцидéнт 事件を解決する／調停する
наступлéние 攻撃 …… оборóна 防衛
сокращéние 縮小／削減 …… увеличéние 拡大／増強
протúвник 敵 …… **сторóнник 味方／支持者**
вражéская áрмия 敵軍 …… дрýжественная áрмия 友軍
воéнное врéмя 戦時 …… мúрное врéмя 平時

解説、論説、評論、批評、ランキング分析は、新聞や社会評論の文体の分析的ジャンルのものです。これらのジャンルには、新聞や雑誌の社会評論の 2 つの基本的な機能が兼ね備えられています。

- **情報機能**（読者／視聴者に情報を提供する）
- **感化機能**（記述されている事象や人物に対する一定の態度を読者に喚起する）

読者の**感化**のための表現語彙[68]としては以下のようなものが用いられます。

- 様式的な特定のニュアンスを持つ語彙
- 一定の価値観を含む語彙

c. 156 接頭辞 **про-**および **àнти-**の意味の対義性に注意しましょう。接頭辞 **про-**は「何らかの利害関係で活動する人／ものの支持者」という意味を持つ名詞および形容詞を形成します。例：**про**фашúст 親ファシスト／ファシズム支持者。この接頭辞をともなう語は文体的に否定的なニュアンスを持っています。
接頭辞 **àнти-**は、対立、敵意、ある人／ものに反対する意向を表現するために用いられる。例：**àнти**фашúст 反ファシスト／ファシズム反対者。この接頭辞をともなう語は文体的に中立的です。

---

[66] プーチン政権期になってから、しばしば評論等で使用されるようになった用語で、国防省・内務省・連邦保安庁などの軍部隊・武装部隊を持つ官庁出身の政治家・高級官僚などを指す。したがって、プーチンも силовúк である。複数形 силовúки で用いられることが多い。

[67] силовы́е структу́ры 武力官庁は、国防省・内務省・連邦保安庁などの、軍部隊・武装部隊を持つ官庁のことを言う。

[68] 逆に言えば、読者は、情報の中にちりばめられた「感化」のための表現を排除し、事実だけを認識することが必要である。こうした「感化」のための表現を、日本のジャーナリズムでは「紋切り型の表現」と言い、筆者の主観・意見・立場を暗黙のうちに内包させる表現であるとして、使用すべきではないとしているが、依然として新聞・雑誌上で散見される。例えば、「開催地の選にもれたとの電話連絡を受けた副市長は、受話器を置いてくちびるを噛んだ」（事実は副市長が電話連絡を受けたことだけである。副市長が悔しがったかどうかは不明）、「『国土建設省の最終的な判断は建設中止』との知らせを受けた組合長はやり場のない怒りに肩を震わせた」（事実は組合長が建設中止の知らせを受けたことである。組合長が怒ったかどうかは不明）、「建設中止に至った経緯についての知事の説明を、会場に集まった村民一同は押し黙ったまま聞いていた。会場の片隅には、呆然と立ち尽くす村長の姿があった」（事実は会場に村長を含む村民が集まり知事の説明を聞いたことである。村民および村長が説明をどのように受け止めたのかは不明）などは、典型的な紋切り型表現である。翻訳において「紋切り型表現」が使用されることはまれだが、例えば、Пéрвый будди́йский храм появи́лся на Анга́рской земле́ в нача́ле XIX ве́ка. Сейча́с даца́ны возрожда́ются. を「アンガルスクの地に仏教の寺が初めて建立されたのは 19 世紀初頭である。現在、礼拝堂の再建が相次いでいる」と訳すのは、読者に事実と異なる印象を与えてしまうかも知れない。つまり、この第 2 文は、たんに、「複数の（少ない場合は 2 つの）礼拝堂が再建されている」という事実を伝えているだけであり、「相次いでいる」と訳すと、事実よりも多くの寺が再建されているという印象を与える可能性がある。ただし、訳者が実際に数多くの礼拝堂の再建が相次いでいることを他の情報で知っているのであれば、この翻訳は間違いではないことになる。また、例えば、中立的語彙である наступáть（攻撃／進撃する）と、否定的な語彙である вторгáться（侵犯／侵入する）を、その語彙のニュアンス通りに訳すことも翻訳では非常に重要なことであり、訳者が侵略だと考えていても、決して наступáть を「侵略する／侵入する」などと訳してはならない。それは、原文の筆者の考え方を読者にねじ曲げて伝えることになるからである。

11. 接頭辞 про-および анти-を伴う単語をつくりましょう。

	про 親	анти 反
прави́тельство 政府	проправи́тельство 親政府	антиправи́тельство 反政府
фаши́зм ファシズム	профаши́зм 親ファシズム	антифаши́зм 反ファシズム
Аме́рика 米国	проаме́рика / проАме́рика 親米	антиаме́рика / антиАме́рика 反米
Ира́н イラン	проира́н / проИра́н 親イラン	антиира́н / антиИра́н 反イラン
Росси́я ロシア	проросси́я / проРосси́я 親露	антиросси́я / антиРосси́я 反露

12. а) 例にならって、同義語を中立的な語彙と価値観を含む語彙（肯定的な語彙と否定的な語彙）に分けましょう。

同義語	中立的語彙	価値観を含む語彙	
		肯定的	否定的
режи́м 体制, госуда́рственный строй 国家機構	госуда́рственный строй		режи́м
война́戦争, бо́йня 大量虐殺／殺戮, мясору́бка 大殺戮	война́		бо́йня, мясору́бка
вое́нные (солда́ты) 軍人, боевики́ゲリラ兵, бойцы́戦士, во́ины 勇士, вое́нщина 軍閥, воя́ки 戦争屋	вое́нные(солда́ты)	бойцы́, во́ины	боевики́, вое́нщина, воя́ки
догово́р 条約, сго́вор 談合	догово́р		сго́вор
госда́рство / страна́国家, держа́ва 大国*(высо́кое[69])*	госда́рство / страна́	держа́ва	
би́тва 決戦*(высо́кое)*, сраже́ние 会戦, побо́ище *(архаи́ч.[70])*	сраже́ние	би́тва	побо́ище
ла́гель 陣営, стан *(перен.[71], высо́кое)*	ла́гель	стан	
мусульма́не イスラム教徒／ムスリム, исламисты	мусульма́не		исламисты
наёмник 傭兵, наймит 手先, солда́т уда́чи	наёмник	солда́т уда́чи	наймит
нача́ть войну́開戦する, развяза́ть войну́戦端を開く *(перен.)*	нача́ть войну́		развяза́ть войну́
о́пытный 経験豊富な, матёрый 成熟した*(разг.[72])*	о́пытный	матёрый	
правя́щие круги́支配層, кли́ка 徒党, ху́нта 結社	правя́щие круги́		кли́ка, ху́нта
ро́дина 祖国, оте́чество *(высо́кое)*, отчизна *(высо́кое)*	ро́дина	оте́чество, отчизна	

c. 157 б) 下線部の語または熟語を中立的な文体を用いて、文全体を訳しましょう。

1. Тера́ктами в Нью-Йо́рке и Вашингто́не 11 сентября́ 2001 го́да террори́сты развяза́ли (на́чали) войну́ с цивилизо́ванным ми́ром[73]. 2001 年 9 月 11 日のニューヨークとワシントンにおけるテロによって、テロリストは、文明世界との戦争を開始した。

2. Бу́нкер в пеще́ре на ю́ге Афганиста́на, где скрыва́ется Усама бен Ладен, охраня́ют фанати́чно преда́нные ему́ боевики́ (солда́ты) из Суда́на. オサマ・ビン・ラディンの潜むアフガニスタン南部の洞窟の壕は、オサマ・ビン・ラディンに狂信的に仕えるスーダン出身の兵士たちが護衛している。

3. Сего́дня в Пакиста́не со́тни исламистов (мусульма́нов) пыта́лись прорва́ться на вое́нную ба́зу, где нахо́дится о́коло[74] 600 америка́нских вое́нных. 今日、パキスタンで、何百ものイスラム教徒たちが、600 名ほどの米兵が駐留する基地を突破しようとした。

4. Нет преде́ла возмуще́нию очередны́м нападе́ниям палести́нской вое́нщины (палести́нских вое́нных) на ми́рных жи́телей Изра́иля. イスラエルの非戦闘員に対するパレスチナ軍の相変わらずの攻撃に対する怒りには際限がない。

5. Чече́нцы составля́ют тре́тью по чи́сленности, но осо́бенно опа́сную си́лу среди́[75] 12 тысяч иностра́нных наймитов (наёмников), вою́ющих на стороне́ тали́бов в Афганиста́не. アフガニスタンにおいてタリバーン側で戦っている 12,000 人の外国人傭兵のうち、チェチェン人は、人数では 3 分の 1 だが、最も危険な集団である。

---

[69] 雅語。
[70] архаи́чное 古語。
[71] перено́сное 転義。
[72] разгово́рное 口語。
[73] 暗にテロリストたちの世界が「文明世界」ではないと言っていることも含め、原文は、テロリストを非難する論調になっている。
[74] о́коло はうしろに生格をとるので、600 は шестисо́т となる。
[75] среди́ はうしろに生格をとるので、12 は двена́дцати となる。

13. 太字部分を、кото́рый を使って書き換え、文全体を訳しましょう。

1. По да́нным Междунаро́дной федера́ции журнали́стов, в 2004 году́ поги́бли 115 репортёров, **освеща́вших собы́тия в «горя́чих то́чках»**.

→ По да́нным Междунаро́дной федера́ции журнали́стов, в 2004 году́ поги́бли 115 репортёров, **кото́рые освеща́ли собы́тия в «горя́чих то́чках»**.

国際ジャーナリスト連盟の資料によれば、2004 年には、紛争地の事件を報道していた 115 名の記者が死亡している。

2. В ночно́е вре́мя су́ток США, **испо́льзующие крыла́тые раке́ты и совреме́нные бомбардиро́вщики**, име́ют я́вное преиму́щество пере́д тали́бами.

→ В ночно́е вре́мя су́ток США, **кото́рые испо́льзуют крыла́тые раке́ты и совреме́нные бомбардиро́вщики**, име́ют я́вное преиму́щество пере́д тали́бами.

巡航ミサイルと最新の爆撃機を使用する米国は、夜間ではタリバーンに対して歴然たる優位性を持っている。

3. Речь президе́нта Влади́мира Пу́тина — э́то реа́кция Росси́и на войну́, **на́чатую в ночь с воскресе́нья на понеде́льник Соединёнными Шта́тами и их сою́зниками**.

→ Речь президе́нта Влади́мира Пу́тина — э́то реа́кция Росси́и на войну́, **кото́рая была́ начата́ в ночь с воскресе́нья на понеде́льник Соединёнными Шта́тами и их сою́зниками**.

プーチン大統領の演説は、日曜日から月曜日にかけての夜間に米国とその同盟国によって始められた戦争に対するロシアのリアクションである。

c. 158 **14.** 副動詞構文を、接続詞を伴う複文に直し、文全体を訳しましょう。

1. **Опаса́ясь но́вых налётов**, лива́нские вла́сти закры́ли Бейру́тский аэропо́рт.

→ Лива́нские вла́сти закры́ли Бейру́тский аэропо́рт, **потому́ что они́ опаса́лись но́вых налётов**.

新たな攻撃を恐れて、レヴァノン当局はベイルート[76]空港を閉鎖した。

2. **Отвеча́я на вопро́сы журнали́стов**, президе́нт Росси́и заяви́л, что контртеррористи́ческая опера́ция росси́йских спецслу́жб в Че́чне бли́зка к заверше́нию.

→ Когда́ президе́нт Росси́и **отвеча́л на вопро́сы журнали́стов**, он заяви́л, что контртеррористи́ческая опера́ция росси́йских спецслу́жб в Че́чне бли́зка к заверше́нию.

ジャーナリストの質問に答えた際に、ロシア大統領はチェチニアにおけるロシアの特務機関の対テロ作戦は完了まぢかであると宣言した。

3. Росси́йские поли́тики одобря́ют де́йствия Москвы́[77], **счита́я**, что она́ выбра́ла пра́вильную пози́цию поведе́ния в антитеррористи́ческой опера́ции США в Афганиста́не.

→ Росси́йские поли́тики одобря́ют де́йствия Москвы́, **потому́ что они́ счита́ли**, что она́ выбра́ла пра́вильную пози́цию поведе́ния в антитеррористи́ческой опера́ции США в Афганиста́не.

ロシアの政治家たちは、アフガニスタンにおける米国の対テロ作戦における正しい立場[78]をロシア政府が選択したと見なしているので、政府の行動を承認している。

4. Как счита́ют депута́ты Госду́мы[79], бы́ло бы непрости́тельно для Росси́и вступа́ть в вое́нные де́йствия с тали́бами, **не разобра́вшись с Чечнёй и не залечи́в ра́ны от после́дней афга́нской войны́**.

→ Как счита́ют депута́ты Госду́мы, бы́ло бы непрости́тельно для Росси́и вступа́ть в вое́нные де́йствия с тали́бами, **е́сли она́ не разобра́лась[80] с Чечнёй и не залечи́ла ра́ны от после́дней афга́нской войны́**.

国家会議議員が考えているとおり、ロシアがチェチニアのかたを付けておらず、アフガニスタン戦争の傷も癒えていなかったとしたら、タリバーンに対する軍事行動に参加するのはもってのほかである[81]。

---

[76] ベイルートはレヴァノンの首都。

[77] ここでは、「ロシア政府」のこと。新聞等では、政府を比喩的に首都名で呼ぶことがある。

[78] 直訳は「～に対する行動の正しい立場」であるが、「行動の」を省略した。

[79] Госду́ма < Госуда́рственная ду́ма

[80] разобра́ться с *кем / чем* 処理する、かたを付ける

[81] 「かたをつける」、「戦争の傷を癒す」、「もってのほか」などは、口語的で、やや感情的な表現であり、おそらく国家会議議員の言葉をそのまま伝えていると考えられる。日本の新聞等では、そうした感情的表現が記者のものではなく発言者のものであることを示すために、「国家会議議員が考えているとおり、ロシアはチェチニアの『かたを付けておらず』、アフガニスタン戦争の『傷も癒えていなかった』としたら、タリバーンに対する軍事行動に参加するのは『もってのほか』である」といったように引用符を付けるのが一般的である。

15. а)これらの語句の意味を覚えましょう。

согла́сно *чему́?*	に従って
по сообще́нию *кого́? / чего́?*	の報道によれば
по да́нным *кого́? / чего́?*	のデータによれば
по име́ющимся да́нным	手もとのデータによれば
по предвари́тельным[82] да́нным	暫定的なデータによれば
по неподтверждённым да́нным	未確認のデータによれば
по све́дениям *кого́? / чего́?*	の報道によれば
по поступи́вшей информа́ции от *кого́?*, из *чего́?*	から入手した情報によれば
по материа́лам *чего́?*	の資料によれば
по слова́м *кого́?*	の言葉／話によれば
по оце́нкам *кого́?*	の評価／意見によれば
ссыла́ться / сосла́ться на *кого́? / что́?*	を引用する／引き合いに出す
со ссы́лкой на *кого́? / что́?*	の引用により

с. 159 б)太字部分を а)を参考にして по で始まる語句に置き換え、文全体を訳しましょう。

1. По сообще́нию газе́ты ～

ユマニテ紙の報道によれば、フランス政府は NATO の将来について米国 NATO 代表と近々討議する意向である。

2. По сообще́нию ～

ロイターがフランス外務省筋[83]の言葉を引用して伝えるところでは、NATO ブロックに対するフランス政府のそうした態度の変化は、大統領の交代後にのみ可能となる。「ミッテラン大統領のもとではそれについて考えることもできない」とのことである。

3. По сообще́нию ～

『チェチェンプレス』の報道によれば、アルグン市をめぐる戦闘では、航空機とヘリコプター以外のあらゆる種類の兵器が使用された。

4. По слова́м представи́теля ～

クウェート政府報道官[84]の言葉によると、今日まで、イラク軍部隊がクウェート国境から撤退する兆候は見られないとのことであった。

5. По слова́м замести́теля ～

国家会議国際問題委員会副議長の言葉によると、「アフガニスタンへの『限定的部隊[85]』の派遣は、現時点においては、ロシアの国益に合致しない」とのことであった。

---

[82] предвари́тельный は、研究社露和辞典では「事前の、あらかじめの、前もっての、予備的な、中間的な、試験的な」といった訳語があてられているが、実際の選挙報道などでは、中央選挙委員会（ロシアでは「管理」にあたる言葉は使用されていない）が最終的な確定結果を出す前の、暫定的な結果を по предвари́тельным да́нным として伝えているので、「最終的なものではない」という意味であると考えられる。

[83] исто́чник во францу́зком внешнеполити́ческом ве́домстве 直訳は「フランス対外政策官庁における情報源」であるが「フランス外務省筋」または「フランス外交筋」と訳す。

[84] представи́тель прави́тельства ここでは、「政府代表」ではなく、「政府のスポークスマン」、すなわち「政府報道官」のこと。

[85] континге́нт は、ここでは「兵員、部隊」を指している。

16. a) **イスラエル、この 14 年間で初めてベイルート郊外を攻撃**[86]

1982 年以来初めてイスラエルはレヴァノンの首都に対してミサイル攻撃をおこなった。昨日、イスラエルのヘリコプターが親イラン派グループ「ヒズボラ」[87]本部が置かれているベイルート南部地区を攻撃した。その攻撃前の数時間のあいだイスラエル空軍が南レヴァノンのイスラム武装部隊基地を爆撃した。暫定的なデータによれば、爆撃の結果、60 歳の一般市民[88]とレヴァノン軍兵士が死亡し、数人が負傷した。しかも、「ヒズボラ」広報担当者の発言によれば、「ヒズボラ」のメンバーは誰ひとりとして被害を受けていないとのことである。新たな攻撃を恐れて、レヴァノン当局はベイルート国際空港を閉鎖した。

イスラエル軍司令部の声明によれば、「イスラエル軍はレヴァノン軍に戦争をしかけたのではなく、もっぱらレヴァノン側からなされた攻撃に応戦しただけである」とのことである。

イスラエル軍司令部は、「我々は、レヴァノン軍に対し、今後、事件に干渉しないよう勧告する」と答えた。

通信社の報道によれば、イスラエル空軍の行動は、「安全地帯」のイスラエル軍監視所に対するイスラム教徒たちの攻撃に対する「報復措置」であった。水曜日の夕刻、ここでイスラエル軍兵士 1 名が射殺され、3 名が負傷している。

バラク・イスラエル外相の声明によると、現在のところ、イスラエル市民は親イラン派武装部隊の側からの攻撃にさらされており、「レヴァノンのどの地区もイスラエルから攻撃されないという保障はない[89]」という。

昨日、イスラエル政府は、国境付近の緊張のエスカレーションを恐れて、レヴァノンと国境を接する居住地から子どもたちを疎開させる決定を採択した。

ウラジーミル・ベリャーエフ
（『イズヴェスチア』）

c. 160　б～д) 授業ではやりません。

[86] обстре́ливать / обстреля́ть は「火器などを用いて攻撃する」、つまり「射撃／砲撃する」という意味だが、ここでは、本文を読めばわかるとおり、ミサイル攻撃や空爆をも含む概念として使われている。

[87] «Хезболла́х»は、アラビア語で「アッラーの党」を意味し、イスラム原理主義に基づく武装集団であると同時に政党でもある。

[88] 研究社露和辞典では、стари́к の訳語として「老人」があてられているが、ここにあるように 60-ле́тний стари́к という用例があり、高齢化社会の現代、60 歳の人物を「老人」とはなかなか言いにくいので、適宜、訳語を工夫する必要がある。こうした用例から考えると、стари́к は「老人」というより、「年長者」、「年配者」といった訳語が適切であろう。

[89] Никто́ не застрахо́ван от ～「誰も～されないという保障はない」

17. а, б)授業ではやりません。

米国が反撃

昨日、モスクワ時間の 20:30、米国は、アフガニスタンの軍事施設を巡航ミサイルにより攻撃した。9 月 11 日以来、世界が待っていた報復作戦が始まった。最初の 1 時間で、1,000 発のミサイルが発射された。

ブッシュ・ジュニア米国大統領は、作戦開始から 20 分後に国民に対して呼びかけを行い、「テロリストの基地への攻撃により、我々は自由を守る。タリバーン体制は我々の要請を聞かず、いまやその代償を支払うときである」との声明を発した。

米英軍の作戦は、カブール、カンダハール、ジェララーバードへの巡航ミサイル「トマホーク」による攻撃をもって開始された。その第 1 段階の主要な目的は、タリバーン防空軍を破壊すること（今後の同盟国の空軍の活動を容易にするため）、ならびに電力供給システムおよび通信システムを破壊することである。

軍事専門家は、タリバーンに対する最初の攻撃は夜の訪れを待っておこなわれることになろうと予測していた。その場合、巡航ミサイルと最新の爆撃機を使用する米国は、タリバーンに対して歴然たる優位性を持っている。政治的ファクターも作戦開始時刻の選択に決定的な役割を果たした。米国政権にとって、最初の攻撃の数分後にその作戦について国民に知らせることが重要であった。米国が夜であるときに攻撃がおこなわれたとしたら、アメリカ国民は数時間後になってようやくそれについて知ることになる。

作戦がすぐに[90]でも開始されることは、すでに昨日の昼間には明らかとなっていた。アブドラ[91]反タリバーン連合政府外相は、昨日、ジャーナリストに対して、「米国とその同盟国の攻撃はまもなく、もうまもなくおこなわれる」と宣言した。その後、反タリバーン連合筋[92]は、米国の報復攻撃は現地時間の夜半におこなわれることを確認した。

その前夜、ブッシュ大統領は、国家安全保障会議の会合を開き、そこでまもなくおこなわれる作戦の詳細が最終的に合意された。『ウォールストリートジャーナル』紙によると、アフガニスタンの「タリバーン」運動のインフラの最重要施設に対する反復[93]爆撃の実施に基本的な重点が置かれる[94]ことになるとのことである。その目的は、「ナンバーワン・テロリスト」のウサマ・ビン・ラディンの駆逐ではなく、テロ組織「アル・カーイダ」の掃討である。米軍は、「アル・カーイダ」の基地および訓練キャンプのほか、「タリバーン」の軍事施設、飛行場、本部を破壊しようとしている。米国報道官は、攻撃は非戦闘員の中から犠牲者を出さぬようピンポイントに行われることを保証した。ミサイル攻撃ののち、カブールは米英の特殊任務部隊の支援のもとで北部同盟[95]軍に占領されることになるだろう。

タリバーンは、米国の軍事作戦に対し、ジハードの宣言とアフガニスタン・ウズベキスタン国境への部隊の移動をもって応えた。

ゲンナージー・スィソエフ、アンドレーイ・イヴァーノフ
（『コメルサント』）

---

[90] вот-вот すぐに。

[91] Abdullah Abdullah（1960～）アフガニスタンの政治家、医師。2001 年 11 月、カルザイ大統領を首班とする暫定政権（本記事では「反タリバーン連合政府」となっている）の外相となった。2009 年のアフガニスタン大統領選挙ではカルザイの有力な対抗馬となったが、11 月 1 日に最終的に立候補を辞退した。

[92] исто́чник（消息）筋。

[93] системати́ческий は、ここでは「繰り返して行われる／反復して行われる」という意味である。

[94] де́лать упор *на кого́-что* / *на ком-чём* ～に重点を置く。

[95] Северный альянс 北部同盟。アフガニスタン救国イスラム統一戦線 Jabha-yi Muttahid-i Islāmī-yi Millī barā-yi Nijāt-i Afghānistān / Объединённый Исламский Фронт Спасения Афганистана の俗称。1996 年 9 月のタリバーンのカブール制圧ののち、反タリバーン政権として北部アフガニスタンを統治した勢力。

c. 161

ザカフカージェ[96]における緊張緩和

ロシアとヨーロッパの首脳が平和的解決の諸原則を決定した。ジョージア軍のツヒンヴァリ侵入からちょうど1ヵ月後の昨日、メドヴェージェフ・ロシア大統領は、サルコジ・フランス大統領、バローゾ欧州委員会委員長[97]、ソラナEU事務総長[98]をバルヴィハの大統領別荘に迎え、8月12日に調印されたメドヴェージェフ・サルコジ・プランの実施に関する追加的措置に合意した。ロシアは1週間で[99]ポチ[100]からセナーキ[101]にかけて置かれている監視所を撤去する。10月1日までに南オセチアとアプハジアの周囲の緩衝地帯に200名のEU軍事監視員が入り、その他の国際メカニズムが機能し始めることになる。その後、10日間で、ロシア軍がジョージア領内から撤退することになる。サルコジ大統領は、ジョージアが南オセチアおよびアプハジアに対して武力を行使しないことを保証する文書をメドヴェージェフ大統領に手渡した。10月15日、ジュネーブでこれらの共和国における安全保障および安定、ならびに難民および強制移住者の諸問題に関する国際会議が始まる。

ロシアとベネズエラ、合同海軍軍事演習の実施へ[102]

11月10日から14日まで、ベネズエラの領海上で、ロシア海軍との合同軍事演習が行われる予定で、その演習には4隻のロシア海軍艦艇が参加することになっている。

演習には4隻のロシアの水上艦艇[103]と約1,000名の人員が参加し、ベネズエラ側は、水上艦艇、潜水艦、航空機が参加すると、BBCは伝えている（news.bbc.co.uk/hi/russian/russia/newsid_7602000/7602529.stm）。

ベネズエラ海軍[104]の声明によれば、ロシア艦艇の訪問の目的は「海上演習を実施し、両国の友好関係を強化すること」である。「今回の演習はきわめて重要だ。なぜなら（南米で）初めておこなわれるものだからだ」とバスチダス少将は述べた。

この情報についてロシア側からはまだ公式に確認されていない。

一方、南オセチアおよびアプハジア情勢に関する土曜日の国家評議会[105]会合に出席したメドヴェージェフ大統領は、「残念ながら、状況はこうだ。そうした軍事行動の結果、人道的支援の名目のものを含めて、ジョージア体制の武装は継続している。紛れもない艦隊が人道支援のために派遣されている。もし我々が今、つい先頃、あの破壊的な暴風の被害を受けたカリブ海[106]諸国に、我が艦隊を使用して人道支援を送ったとしたら、彼らはどのように感じるだろうか[107]」と述べた。

ベネズエラは自国領土へのロシア艦隊および長距離飛行部隊のいかなる訪問も歓迎すると、チャベス・ベネズエラ大統領がすでに述べていることを、AFP[108]を引用してRIAノーヴォスチ[109]が伝えている。

現在、黒海海域には、米海軍艦艇3隻、スペイン、ドイツ、ポーランド各海軍艦艇1隻を含む、7隻のNATO艦隊が存在している。NATO艦隊はジョージアの人道支援を口実にして黒海にいる。

そのほか、9月6日、土曜日、NATO艦隊が黒海での行動範囲を拡大していることも明らかとなった。

（『ヴズグリャット』ロシア・ビジネス・インターネット新聞、2008年9月7日
www.vz.ru/news/2008/9/7/204925.html）

---

[96] カフカース山脈（Кавка́з）南麓のジョージア、アルメニア、アゼルバイジャン等の地域は、日本語では「ザカフカース」と表記されることが多いが、ロシア語ではЗакавка́зьеであるので、ここではそのままカナ表記する。

[97] バローゾ（José Manuel Durão Barroso）は、EU（欧州連合）の欧州委員会委員長（President of the European Commission）。なお、バローゾはポルトガルの政治家。

[98] 当時、ソラナ（Francisco Javier Solana de Madariaga）は、EU共通外交・安全保障政策上級代表（European Union's High Representative for Common Foreign and Security Policy）、EU理事会事務総長（Secretary General of the Council of the European Union）、西欧同盟事務総長（Secretary-General of the Western European Union）を兼任していた（2009年12月まで）。なお、ソラナはスペインの物理学者・政治家。

[99] в тече́ние *чего́* ～の期間に。

[100] ジョージアの黒海に面する港湾都市。

[101] ジョージア西部の都市。ポチの東北東40キロほどの内陸部に位置する。

[102] 動詞проведу́тが完了体未来なので「実施へ」と訳している。

[103] кора́бльは「（軍用）船舶／艦艇」を意味するが、通常は、潜水艦を含まないので、とくに潜水艦と区別する場合には、「水上艦艇」などと訳す。

[104] ВМС < воѐнно-морски́е си́лы 海軍。

[105] Госсове́т < Госуда́рственный сове́т 国家評議会。各連邦構成主体首長をメンバーとするロシア連邦大統領の諮問機関。

[106] Кари́бский бассе́йн = Кари́бское мо́ре

[107] ここでのинтере́сноは疑問の強調。

[108] AFP < L'Agence France-Presse フランス通信社。

[109] РИА Но́вости < Росси́йское информацио́нное аге́нтство «Но́вости»

c. 162 **18.** 授業ではやりません。

19. 評論のジャンルの記事（20.）を読む準備をしましょう。

а)背景情報を読みましょう。

Будённовск ブジョンノフスク：スターヴロポリ辺区の都市で、ここで 1995 年 6 月シャミール・バサーエフに率いられたチェチェン人テロリストたちが市立病院を占拠し、病院にいた全員を人質にした。

Гро́зный グローズヌイ, Гудерме́с グジェルメース, Баму́т バムート, Веденó ヴェジェノー, Сама́шки サマシキ：戦争時にどこよりも損害を被ったチェチニアの都市。

Асла́н Масха́дов アスラン・マスハードフ：チェチニア連合政府議長（ドゥダーエフ支持者）。

«и́збранные» журнали́сты：評論の筆者が言うところの、エリツィンのテレビ演説後にインタビューするのを許されたジャーナリストのこと。

б)授業ではやりません。

20. 『ザーフトラ（明日）』[110]紙の評論ジャンルの記事を読みましょう。この記事は、第一次チェチニア戦争（1994-1996 年）の歴史について言及したものです。

火砲と言葉の一斉射撃

エリツィン・プログラム[111]はチェチニア戦争を停止するか？

かくして大統領の発言がなされた。エリツィン大統領によればようやくこの神の罰ーチェチニア戦争ーを鎮めることができるとする待望の「分刻みの予定が書き込まれた」プログラムが発表された[112]。その第一印象と言えば、長らく我々の興味を引いてきたそれをクレムリンの知恵者たちが喘ぐようにして準備したのだが、実際は[113]、すでに何らかのかたちで政権によって試されてきた「薬」のセットにすぎないということだ。

それは以下のようなものである。（1996 年）4 月 1 日以降のチェチニアにおける軍事行動の停止および「安全」地帯から共和国国境への連邦軍の撤退。共和国議会選挙の準備。武装勢力兵士の恩赦およびチェチニアの地位についての交渉。その際、モスクワによってあらかじめ主権に関して「最大限可能な限りの」譲歩が相手側に約束される。

すべてはうまくいっているのか？　大統領自身、「選ばれた」ジャーナリストの質問に答える中で、いつになく饒舌だったが、大統領から聞き出したかった唯一重要なことは、予定されているプランがどの程度実行されるのかということだったが、「わからない」ままであった[114]。例えば、突然、軍事作戦を中止するのか？　したがって、連邦軍はチェチニア山間部のドゥダーエフ側の根拠地[115]の封鎖[116]を速やかに解除するということだ。そして、武装解除について、捕虜や人質[117]の解放については何も語っていない。しかし、それはすでに行われている。ブジョンノフスク事件[118]後の昨年の春と夏に我々はすべてそれを「やってきた」のだ。休戦[119]、マスハードフ[120]との誠実な抱擁[121]。そしてその結果はよく知られている。武装勢力兵士は休息[122]、増援[123]を得て、少なくない血を流して奪還した[124]グジェルメース、グローズヌイ、バムート、ヴェジェノー、サマシキといった地域に再び浸透していったのだ。再びロシアは自分たちの息子の葬式をやっている。

では、選挙は？　それもやった。共和国大統領も、国家会議議員も選んだが、ドゥダーエフ[125]はそれらの[126]選挙は正当ではないとしたのだ。彼が共和国議会選挙を気に入る[127]という保証はあるのか？

---

[110] 代表的な左翼系・ロシア愛国主義系新聞。

[111] 1996 年 6 月の大統領選挙で再選をめざすエリツィンが公表した選挙綱領（マニフェスト）のこと。その中で、チェチニア戦争（第一次）の停戦が主張されていた。

[112] вступа́ть㊀/ вступи́ть㊁в де́йствие「（法律などが）発効する」。ここでは、「プログラム」は、前注で示したように「選挙綱領」であるので、たんに「発表された」と訳している。

[113] на пове́рку「実際は」。

[114] остава́ться за ка́дром「わからないままである」。

[115] опо́рная ба́за「根拠地」。

[116] блока́да「封鎖」。

[117] зало́жник「人質」。

[118] 1995年6月14日に起きた、チェチェン人武装勢力がスターヴロポリ辺区ブジョンノフスク市の病院を占拠し、死者120名以上、負傷者400名以上を出したテロ事件。

[119] переми́рие「休戦」。

[120] アスラーン（ハリート）・アリーエヴィチ・マスハードフ（Асла́н (Хали́д) Али́евич Масха́дов, 1951 年 9 月 21 日-2005 年 3 月 8 日）。ソ連陸軍大佐。ドゥダーエフの下でチェチェン人武装勢力の軍事指導者となり、1997 年 1 月 27 日にはチェチニア共和国大統領に選出されている。2005 年 3 月 8 日、ロシア連邦保安庁部隊との交戦中に死亡。

[121] объя́тие「抱擁」。

[122] переды́шка「休息／休憩」。

[123] подкрепле́ние「補強／増援（部隊）」。

[124] отби́ть у *кого́ кого́-что*「～から～を奪い返す」。

[125] ジョハール・ムサーエヴィチ・ドゥダーエフ（Джоха́р Муса́евич Дуда́ев, 1944 年 2 月 15 日-1996 年 4 月 21 日）。1989 年、ソ連空軍少将。1991 年 10 月 27 日チェチニア共和国大統領に選出。1996 年 4 月 21 日、戦死。

[126] сей㊤/ си́㊥「こ（そ）の／こ（そ）れらの」。

[127] *кому́* прийти́сь по нра́ву「～（与格）が気に入る」。

反乱を起こしたドゥダーエフ将軍[128]にエリツィン大統領は、今回は特別に配慮している[129]と言わなければならない。なぜ彼らとの戦争を避けることができなかったのかということについて大統領は詳細に論じた。論拠として、なんと、ジョージア、アルメニア、アゼルバイジャンをそこに含む単一の「カフカージエ共和国」創設プランをそこでおおやけにしたドゥダーエフのものと「おぼしき」本さえ示した[130]。しかし、たとえ、ドゥダーエフの攻撃から救ってくれたことを理由にジョージア人やアルメニア人がエリツィン大統領に感謝したとしても、必然的に一つの疑問が浮かんでくる。誰が、この凶暴なドゥダーエフを武装させたのか？　誰があらゆるロシアの法律に反して自身の強力な軍隊を創設する可能性をドゥダーエフに与えたのか？

しかしこの問題は、ドゥダーエフ体制の創設と強化への「個人的な貢献」でもあるが、エリツィン大統領は微妙に回避している。その上、なんらの根拠もなく[131]、責任があるのは共産党だと言う。まるで、エリツィンのチームは、ドゥダーエフがチェチニア共和国の正当な権力機関を打倒し、共和国に犯罪的な体制を打ち立てるのを、支援しなかったかのようだ。まるで、エリツィンは、自身がソ連時代以来の旧議会[132]を解散させ[133]、必要なロシア連邦憲法[134]を採択した[135]ように、その後に、出現したばかりの「ドゥダーエフ大統領」[136]に同様のことをするよう、文書で指図しなかったかのようだ[137]。まるで、ドゥダーエフは、1993 年 10 月の「共産主義ファシスト暴動」の鎮圧の祝辞をエリツィン大統領に送り、自身の「無許可」軍部隊の援軍を提案しなかったかのようだ。

明らかに虚偽の演説をする[138]ことはロシア大統領に似つかわしくないらしい[139]。一体、何をすべきか。大統領選挙は目前に迫っている[140]。共産党が追いつきそうだ[141]。共産党との闘争において手段を選ばなければならないことはない。

いくつかの情報によると、かつて、ドゥダーエフは、共産党の権力への接近を期待する[142]、つまり、彼らもまた過激派だから、と言ったそうだ[143]。しかし、我々はドゥダーエフと関係する[144]ことを求められることはなかった。「揺るぎない」エリツィンのロジックとはこんなものだ。

エリツィン大統領は、テレビ番組で、自らを慈悲深い国父であると述べたそうだ。エリツィン大統領は、彼の言葉によれば、「日常的な困難」にさらされているチェチニアにおける兵士たちに同情し、それでも彼らに戦う力と忍耐が十分に備わっていることに驚いてもいる。しかし、軍が飢えるような状態を引き起こしている原因や、資産をたくさん掴み取った連中たちがこの戦争でとてつもない資金を稼いでいることについては語ろうともしない。なるほど、わかってきた。

しかし、とにもかくにも、大統領プログラムは、戦争の完了を公表した。読んで、そして喜ぶのもよかろう。紙の上ではすべてはうまくいっていて見栄えがよい。実際にはどうなるのか、注視しようではないか。

ニコラーイ・コジャーノフ

---

[128] персóна мятéжного генерáла 直訳は、「反乱を起こした将軍である人物」であるが、ここではドゥダーエフのことであるので、「反乱を起こしたドゥダーエフ将軍」と訳している。

[129] окáзывать不/ оказáть完 внимáние *кому́*「～に目をかけてやる／配慮する」。

[130] привести́ аргумéнт「論拠を示す」。

[131] ни с тогó ни с сегó「これという根拠／理由もなく」。

[132] 次の原注に基づいて、ソ連時代から 1993 年 10 月事件までの時期に存在していた旧議会であることがわかるよう「ソ連時代からの旧」を補っている。

[133] 原注：エリツィン大統領と共産主義的傾向のロシア議会との対立を原因とする 1993 年 10 月のモスクワでの事件。

[134] 次の原注に基づいて、「ロシア連邦」を補っている。

[135] 原注：1993 年 12 月に採択されたロシア連邦憲法のこと。

[136] 原注：ジョハール・ドゥダーエフのこと。

[137] この文は、原注がなければ、「まるで、エリツィンは、その後に、出現したばかりの「ドゥダーエフ大統領」に、議会を解散させ、必要な憲法を採択するよう、文書で指図しなかったかのようだ」と訳すことになるが、原注があることで、議会を解散して新憲法を採択するという手法がエリツィン大統領とドゥダーエフとで同じであることをにおわせているため、そのことがわかるように言葉を補って訳している。

[138] произноси́ть不/ произнести́完 речь「演説／スピーチをする」

[139] не к лицý *кому́*「～に似合わない／似つかわしくない／ふさわしくない」。

[140] на носý「目前に迫っている」。

[141] наступáть不/ наступи́ть完 на пя́тки комý「～との差を詰める／次第に～に追いつく」。1996 年のロシア連邦大統領選挙では、現職のエリツィン大統領にジュガーノフ・ロシア連邦共産党議長が迫って接戦を演じ、決選投票までもつれ込んだ。

[142] уповáть на *когó-что*「～に期待する」。

[143] мол「･･･だそうだ」。伝聞情報であることを示す挿入語。

[144] имéть дéло с *кем-чем*「～と関係を持つ」。